Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Худин Александр Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 29.01.2021 08:17:42
Уникальный программный ключ:
08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac3da143f415362ffaf0ee37e73fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания
Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

Рабочая программа дисциплины

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА
Предпереводческий анализ текста

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и практика перевода

Квалификация: бакалавр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 2 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

зачет(ы) 5

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**5 (3.1)**		Итого	
Недель	18			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	36	36	36	36
В том числе инт.	18	18	18	18
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Итого	72	72	72	72

Курск 2017

Рабочая программа дисциплины Предпереводческий анализ текста / сост. Е.Г. Бабаскина, кандидат педагогических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 07 августа 2014 г. № 940 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)" (Зарегистрировано в Минюсте России 25 августа 2014 г. № 33786)

Рабочая программа дисциплины "Предпереводческий анализ текста" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Теория и практика перевода

Составитель(и):

Е.Г. Бабаскина, кандидат педагогических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации

© Курский государственный университет, 2017

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности, основанной на знании законов порождения текстов, учитывающей характеристики самого текста оригинала и направленной на передачу смысла текста в процессе его предпереводческого анализа.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ОД

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ОПК-13: способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
Знать:
основные понятия и задачи компьютерной лексикографии;
особенности электронных словарей и электронных ресурсов, направленных на повышение эффективности работы лингвиста / переводчика;
формы и методы работы на компьютере для решения лингвистических задач.
Уметь:
работать в переводных словарях, энциклопедиях, лингвистических корпусах;
объединять лингвистические и экстралингвистические методы решения лингвистических задач с помощью компьютера;
отбирать и комбинировать наиболее эффективные методы использования электронных ресурсов для решения лингвистических задач при максимальной автоматизации рабочего места лингвиста / переводчика.
Владеть:
навыками сравнения и оценивания программного обеспечения для решения лингвистических задач;
навыками организации информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
навыками лингвистического и переводческого анализа текста с применением соответствующего программного обеспечения, электронных словарей и энциклопедий, баз данных и специализированных корпусов текстов.

ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
Знать:
общие принципы предпереводческого анализа текста, логику их следования и взаимосвязь.
Уметь:
различать тексты, принадлежащие к различным стилям и жанрам, на основе изученных типологий в зависимости от структуры и коммуникативных функций текстов.
Владеть:
навыками распознавания текстов, принадлежащих к различным стилям и жанрам, на основе изученных типологий в зависимости от структуры и коммуникативных функций текстов.

ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Знать:
понятия речевого жанра и функционального стиля;
знать основные переводческие нормы.
Уметь:
создавать тексты различной жанрово-стилистической принадлежности на родном и иностранном языке.
Владеть:
навыками предпереводческого анализа текстов с учетом их жанрово-стилистической направленности.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)					
Код занятия	**Наименование разделов и тем**	**Вид занятий**	**Семестр / Курс**	**Часов**	**Интеракт.**
	Раздел 1. Официально-деловой стиль	Раздел			
1.1	Речевые жанры в функциональной системе официально-делового стиля	Пр	5	2	2
1.2	Речевые жанры в функциональной системе официально-делового стиля	Ср	5	2	0
1.3	Письменные разновидности официально-делового общения	Пр	5	2	0
1.4	Письменные разновидности официально-делового общения	Ср	5	2	0
1.5	Диалогическая разновидность жанровой конструкции официально-делового стиля	Пр	5	2	0
1.6	Диалогическая разновидность жанровой конструкции официально-делового стиля	Ср	5	2	0
	Раздел 2. Научно-технический стиль	Раздел			
2.1	Система функционирования научно-технических речевых жанров	Пр	5	2	2
2.2	Система функционирования научно-технических речевых жанров	Ср	5	2	0
2.3	Типовые лингвистические характеристики научно-технического функционального стиля	Пр	5	2	0
2.4	Типовые лингвистические характеристики научно-технического функционального стиля	Ср	5	2	0
2.5	Письменные жанры научно-технического стиля	Пр	5	2	2
2.6	Письменные жанры научно-технического стиля	Ср	5	2	0
2.7	Речевые жанры, соотношение с устной разновидностью научно-технического функционального стиля Речевые жанры, соотношение с устной разновидностью научно-технического функционального стиля	Пр	5	2	0
2.8	Речевые жанры, соотношение с устной разновидностью научно-технического функционального стиля Речевые жанры, соотношение с устной разновидностью научно-технического функционального стиля	Ср	5	2	0
	Раздел 3. Газетно-публицистический стиль	Раздел			
3.1	Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров	Пр	5	2	2
3.2	Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров	Ср	5	2	0

3.3	Монологическая разновидность речевых жанров газетно-публицистического стиля	Пр	5	2	0
3.4	Монологическая разновидность речевых жанров газетно-публицистического стиля	Ср	5	2	0
3.5	Диалогические речевые жанры газетно -публицистического функционального стиля	Пр	5	2	2
3.6	Диалогические речевые жанры газетно -публицистического функционального стиля	Ср	5	2	0
	Раздел 4. Функциональный стиль обиходного общения	Раздел			
4.1	Стиль бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров	Пр	5	2	0
4.2	Стиль бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров	Ср	5	2	0
4.3	Речевые жанры, соотнесенные с обиходным функциональным стилем	Пр	5	2	2
4.4	Речевые жанры, соотнесенные с обиходным функциональным стилем	Ср	5	2	0
4.5	Типовые особенности языка текстов обиходного функционального стиля	Пр	5	2	0
4.6	Типовые особенности языка текстов обиходного функционального стиля	Ср	5	2	0
	Раздел 5. Литературно-художественный стиль	Раздел			
5.1	Литературно-художественный стиль как система функционирования художественных произведений	Пр	5	2	2
5.2	Литературно-художественный стиль как система функционирования художественных произведений	Ср	5	2	0
5.3	Типовые особенности языка художественной литературы	Пр	5	2	0
5.4	Типовые особенности языка художественной литературы	Ср	5	2	0
5.5	«Образ автора» как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении	Пр	5	2	2
5.6	«Образ автора» как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении	Ср	5	2	0
5.7	Речевой полифонизм художественного повествования	Пр	5	2	0
5.8	Речевой полифонизм художественного повествования	Ср	5	2	0
5.9	Жанровое содержание процесса художественного повествования	Пр	5	2	2
5.10	Жанровое содержание процесса художественного повествования	Ср	5	2	0

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации одобрены протоколом заседания кафедры перевода и

межкультурной коммуникации от 20 апреля 2017 г. протокол №10 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.
5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации
Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации одобрены протоколом заседания кафедры перевода и межкультурной коммуникации от 20 апреля 2017 г. протокол №10 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Шуверова Т. Д. - Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учебное пособие - Москва: Прометей, 2012.	http://www.iprbookshop.ru/23969	1

6.1.2. Дополнительная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Брандес М.П., Провоторов В.И. - Предпереводческий анализ текста: Учеб.пособие. - Курск: Изд-во РОСИ, 1999.		31
Л2.2	Бабаскина Е.Г. - Предпереводческий практикум: учебное сетевое электронное пособие - Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2011.		1
Л2.3	Бабаскина Е. Г. - Учебно-методическое пособие по дисциплине "Предпереводческий практикум": (для самостоятельной и аудиторной работы ст-ов фак. иностранных языков спец. "Перевод и переводоведение") - Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2011.		12
Л2.4	Тимко Н.В., Пашнева С.А. - Пособие по письменному переводу с английского языка на русский (на материале газетных текстов) - Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2009.		2
Л2.5	Наумова С.А., Тимко Н.В. - Пособие по работе с текстами официально-делового стиля: [учеб. пособие] - Курск: КГУ, 2007.		5

6.3.1 Перечень программного обеспечения

7.3.1.1	Microsoft Windows 7 Prof
7.3.1.2	Microsoft Office Standard 2007
7.3.1.3	7-Zip
7.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC
7.3.1.5	Google Chrome
7.3.1.6	
7.3.1.7	

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

7.3.2.1	1. http://195.93.165.10:2280 – Электронный каталог библиотеки КГУ
7.3.2.2	2. http://elibrary.ru – Научная электронная библиотека
7.3.2.3	3. http://uisrussia.msu.ru – Университетская информационная система «Россия»
7.3.2.4	4. www.m-w.com - словарь Merriam-Webster on-line (большой словарь/ тезаурус)
7.3.2.5	5. www.dictionary.co.uk - большая база словарей on-line
7.3.2.6	6. www.multilex.ru - большая база словарей on-line
7.3.2.7	7. www.oed.com - Oxford English Dictionary в 20 томах, включая обновленные статьи
7.3.2.8	8. www.bartleby.com/reference - American Heritage Dictionary словарь и тезаурус
7.3.2.9	9. www.netword.demon.co.uk/wweb - WordWeb скачиваемый тезаурус, основанный на семантической сети WordNet Принстонского университета
7.3.2.10	10. http://translate.spb.ru - Translate.spb.ru поиск по 19 словарям, в т.ч. Мюллер, ряд специализированных словарей
7.3.2.11	11. www.rambler.ru/dict/ruen - Словарь Смирницкого (Ru-En) онлайн
7.3.2.12	12. www.AcronymFinder.com - универсальный словарь англоязычных сокращений
7.3.2.13	13. www.about.com - информационный портал, 650 тем, каждую ведет свой специалист - справочные материалы, статьи, ссылки
7.3.2.14	14. www.northernlight.com - поиск научных и справочных материалов, СМИ

7.3.2.15	15. www.bbc.com – официальный сайт Би-би-си (статьи для анализа)
7.3.2.16	16. www.mabercom.com - справочник по поиску в сети для переводчиков
7.3.2.17	17. http://searchenginewatch.com - советы, ссылки, обзоры, тесты, новости, статистика
7.3.2.18	18. http://headlines.yahoo.com/Full_Coverage/World/Russia - ежедневный дайджест материалов о России в международной прессе, масса ссылок
7.3.2.19	19. www.inopressa.ru – инопресса перевод зарубежных статей о России на русский язык
7.3.2.20	20. http://dailynews.yahoo.com - мировые новости на основных европейских языках
7.3.2.21	21. www.findarticles.com - бесплатный архив статей из 300 журналов разнообразной тематики
7.3.2.22	22. www.nns.ru - национальная служба новостей новости, интервью, аналитика
7.3.2.23	23. www.bartleby.com - коллекция художественной и справочной литературы на английском языке
7.3.2.24	24. http://promo.net/pg - коллекция англоязычных художественных и научных текстов, включая переводы с других языков (в формате ASCII txt)
7.3.2.25	25. www.bookhive.com - множество художественных и нехудожественных текстов, в т.ч. переводы (на англ.)
7.3.2.26	26. www.ul.cs.cmu.edu - множество разнообразных текстов
7.3.2.27	27. www.elibrary.com - огромная коллекция справочных, научных, художественных текстов и статей (2000 книг, 150 газет, 700 журналов) с полнотекстовым поиском
7.3.2.28	28. http://eserver.org - художественные, публицистические, научные тексты, классические и современные, по 42 темам
7.3.2.29	29. http://linguists.narod.ru/downloads.html - ресурсы для переводчиков и лингвистов
7.3.2.30	30. http://irinavezner.ru – статьи, семинары по предпереводческому анализу текста
7.3.2.31	31. http://fridge.com.ua/2010/09/s-chego-nachinaetsya-perevod-ili-predperevodcheskiy-analiz-teksta/ - статья о предпереводческом анализе теста
7.3.2.32	32. http://promond.ru/library.php?page=2&clause=032 – предпереводческий анализ текста (теория)
7.3.2.33	33. www.lingvu.ru/phpsqlitecms/files/after.doc - статья «Обучение предпереводческому анализу текста»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 88а (парта – 17 шт., парта+лавка – 14 шт., стул – 40 шт., доска меловая – 1 шт., стол для настольного тенниса – 1 шт., проектор Vinitek D525ST – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 90 (парта – 24 шт., стул – 55 шт., доска меловая – 1 шт., доска интерактивная – 1 шт., вешалка – 2 шт., настенное крепление для проектора – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.), ауд . 91 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.
7.2	пианино – 1 шт.)

7.3	Учебные аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. 68 (В/магнитофон VCR+DVD Samsung – 1 шт., доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL – 1 шт., компьютер МК 2012 -3400-4-6 – 1 шт., мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U – 1 шт., раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb – 1 шт., телевизор VEGA 21 Sony – 1 шт., доска меловая – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стул – 19 шт., стол ученический – 6 шт., шкаф – 1 шт., кафедра преподавателя – 1 шт., стол компьютерный – 2 шт., колонки – 2 шт., монитор – 2 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 72 (стул ученический – 14 шт., стул учительский – 2шт., стол – 7 шт., доска – 1 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 89 (доска магнитно-маркерная – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол ученический – 13 шт., стул учительский – 1 шт., стул ученический – 25 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 105 (шкаф для книг – 1 шт., стол учительский – 6 шт., стол компьютерный – 15 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 3 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., сплит-система Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 106 (стол ученический – 4 шт., стул ученический – 9 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., стол тумбовый – 1 шт., доска меловая – 1 шт., кресло оператора – 1 шт., кресла – 3 шт., шкаф для книг – 7 шт.); ауд. 108 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 8 шт., стул ученический – 12 шт.); ауд. 109 (парта – 7 шт., стул – 14 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 111 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 11 шт., стул ученический – 12 шт., жалюзи – 2 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 115 (доска меловая – 1 шт., парта – 11 шт., стул – 14 шт.); ауд. 116 (стол учительский – 2 шт., стол компьютерный – 14 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 2 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 6 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска меловая – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 117 (парта – 14 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 118 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 119 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 120 (парта – 7 шт., стол – 1 шт., стул – 16 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.),ауд. 322 (парта – 5 шт., скамьи – 5 шт., стол – 1 шт., стул – 1 шт., доска меловая – 1 шт.), ауд. 353 (парта - 38 шт., стул - 65 шт., доска - 1 шт., шкаф - 10 шт., телевизор - 1 шт., кресло - 1 шт.).
7.4	Помещения для самостоятельной работы обучающихся – читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 29, ауд. 303 (рабочие места, оснащенные 28 моноблоками - ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 ГБ, Память 4 ГБ; CPU 3.30 GHz; HDD 1 Tb, DVD-RW); читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 33, ауд. 146 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт., пианино – 1 шт., рабочие места, оснащенные 27 моноблоками MSI - модель MS-A912, 2гб оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz; 13 моноблоками Asus - модель ET2220I, 4гб оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz).

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для подготовки к лекции обучающимся следует повторить материал предыдущего занятия и быть готовым отвечать на вопросы преподавателя по пройденным ранее разделам.
Для подготовки к семинару обучающимся следует выполнить задание по предыдущему занятию, отведённое на самостоятельную работу, и быть готовым к решению ситуативных задач по теме текущего раздела.